

[00:37,2]

Le 3 septembre 1973,
à dix-huit heures, vingt-huit minutes et trente-deux secondes,

On September 3rd 1973 at 6:28pm and 32 seconds,

une mouche bleue de la famille des calliphoridés
capable de produire 14670 battements d'aile à la minute,

a bluebottle fly capable of 14,670 wing beats a minute

se posait rue St. Vincent à Montmartre.

landed on Rue St Vincent, Montmartre.

A la même seconde, à la terrasse d'un restaurant,

At the same moment, on a restaurant terrace nearby,

à deux pas du Moulin de la Galette le vent s'engouffrait comme par magie
sous une nappe, faisant danser les verres,

the wind magically made two glasses dance unseen on a tablecloth.

sans que personne ne s'en aperçoive.

Au même instant, au 5e étage du 28 de l'avenue Trudaine

dans le 9ème arrondissement,

Meanwhile, in a 5th-floor flat, 28 Avenue Trudaine, Paris 9,

Eugène Koler, de retour de l'enterrement de son meilleur ami Emil Maginot,
returning from his best friend's funeral, Eugène Colère erased his name

en effaçait le nom de son carnet d'adresses.

from his address book.

Toujours à la même seconde, un spermatozoïde

At the same moment, a sperm with one X chromosome,

pourvu d'un chromosome X, appartenant à M. Raphaël Poulain,

belonging to Raphaël Poulain,

[01:27,2]

se détachait du peloton pour atteindre un ovule appartenant à Mme Poulain,
née Amandine Fouet.

made a dash for an egg in his wife Amandine.

Neuf mois plus tard, naissait

Nine months later,

Amélie Poulain.

Amélie Poulain was born.

[03:21,4]

Le père d'Amélie, ancien médecin militaire,

Her father, an ex-army doctor,

travaille aux établissements thermaux d'Enghien-les-Bains.

works at a spa in Enghien-Les-Bains.

Raphaël Poulain dislikes:

Raphaël Poulain n'aime pas:

Pisser à côté de quelqu'un.

Il n'aime pas

Peeing next to someone else. He also dislikes:

surprendre sur ses sandales un regard de dédain.

Catching scornful glances at his sandals.

Clingy wet swimming trunks.

Sortir de l'eau et sentir coller son maillot de bain.

Raphaël Poulain aime:

Raphaël Poulain likes:

Peeling off large strips of wallpaper.

Arracher de grands morceaux de papier peint.

Aligner toutes ses chaussures et les cirer avec soin.

Lining up all his shoes and polishing them.

Vider sa boîte à outils,

Emptying his tool box,

[04:01,9]

bien la nettoyer,

cleaning it out,

et tout ranger enfin.

and putting everything back.

La mère d'Amélie, Amandine Fouet, institutrice originaire de Gueugnon,

Amélie's mother, Amandine, a schoolmistress from Gueugnon,

a toujours été d'une nature instable et nerveuse.

has always had shaky nerves.

Amandine Poulain n'aime pas:

Avoir les doigts plissés par l'eau chaude du bain.

Amandine Poulain dislikes: Getting puckered fingers in the bath.

Etre par quelqu'un qu'elle n'aime pas,

When someone she doesn't like

effleurée de la main.

brushes against her hand.

Avoir les plis des draps imprimés sur la joue le matin.

Pillow marks on her cheek in the morning.

Amandine Poulain aime:

Les costumes des patineurs artistiques sur TF1.

Amandine Poulain likes: Figure skaters' costumes on TV.

Faire briller le parquet avec des patins.

Polishing the parquet with slippers.

[04:37,8]

Vider son sac à main,

Emptying her handbag,

bien le nettoyer,

cleaning it out,

and putting everything back.

et tout ranger enfin.

Amélie a six ans. comme toutes les petites filles,

Amélie is six.

Like all little girls, she'd like to be hugged by her daddy.

elle aimerait que son père la serre dans ses bras de temps en temps.

Mais il n'a de contact physique avec elle

qu'au cours de l'examen médical mensuel.

But he never touches her, except for a monthly checkup.

La fillette, bouleversée par cette intimité exceptionnelle,

The thrill of this rare contact

ne peut empêcher son coeur de battre la chamade.

makes her heart beat like a drum.

Dès lors, son père la croit victime d'une anomalie cardiaque.

As a result,
he thinks she has a heart defect.

[05:08,3]

A cause de cette maladie fictive, la petite Amélie ne va pas à l'école.

Declared unfit for school,

c'est sa mère qui lui tient lieu de préceptrice.

Amélie is taught by her mother.

Les poules couvent

Four...

hens...

brood...

souvent au couvent.

here...

henceforth.

Les poules couvent...

Four hens brood...

Très bien.

Very good.

- souve au couve. - Non !

...hens fourth! - No!

[05:28,2]

Privée du contact des autres enfants,

Deprived of playmates,

ballottée entre la fièvre de sa mère

tossed about between a neurotic and an iceberg,

et la distance glaciale de son père,

Amélie retreats into her imagination.

Amélie n'a de refuge que dans le monde qu'elle invente.

Dans ce monde, les disques vinyles sont fabriqués comme des crêpes.

In this world, LPs are made like pancakes.

Et la femme du voisin, dans le coma depuis des mois,

The neighbor's comatose wife

a en réalité choisi d'effectuer d'une traite,

la totalité de ses heures de sommeil.

has chosen to get all her life's sleep in one go.

comme ça, je pourrai rester éveillée jour et nuit le reste de ma vie.

After this, I can stay awake day and night.

Le seul ami d'Amélie s'appelle "Le cachalot".

Amélie has one friend, Blubber.

Malheureusement, l'ambiance familiale a rendu le poisson rouge neurasthénique et suicidaire.

Alas, the home environment has made Blubber suicidal.

[06:20,7]

Les tentatives de suicide du cachalot ne faisant qu'augmenter

Blubber's suicide attempts destroy Mother's nerves.

le stress maternel, une décision est prise.

A decision is made.

Assez !
Enough!

[07:01,4]

Pour consoler Amélie,
sa mère lui fait cadeau d'un instamatic Kodak d'occasion.
To comfort Amélie, her mother gives her a second-hand Instamatic camera.

[07:18,1]

Petite fille, mais qu'est-ce que t'as fait là...
Little girl! Look what you did!

Un voisin profite de la naïveté d'Amélie,
pour lui faire croire que son appareil a un défaut:
il déclenche des accidents.
A neighbor fools her into thinking her camera causes accidents.
comme elle a pris des clichés tout l'après-midi,
Because she'd been taking pictures all afternoon, Amélie is petrified.
un doute affreux l'assaille le soir venu.
Elle s'effondre devant la télé,
She stares at the TV, racked by the guilt
accablée par la responsabilité d'un gigantesque incendie,
of causing a huge fire,
de deux déraillements, et du crash d'un Boing 747.
two derailments
and a jumbo jet crash.
Quelques jours plus tard,
A few days later,
réalisant que le voisin s'est moqué d'elle,
realizing she'd been had,
Amélie gets her revenge.

[07:44,8]

Amélie décide de se venger.
Mais qu'est ce que...
What...?

[08:05,6]

Attention toi...
Oui...
Putain !
Et puis un jour, c'est le drame.
One day tragedy strikes.
comme chaque année, Amandine Fouet emmène sa fille
brûler un cierge à Notre Dame,
afin que le ciel lui envoie un petit frère.
Amandine takes Amélie to Notre Dame to light a candle and pray for a baby brother.
La réponse divine intervient trois minutes plus tard.

Three minutes later, heaven sends,

Hélàs, ce n'est pas un nouveau-né qui tombe du ciel,
mais une touriste Québécoise, Marguerite Bouchard,
alas, not a baby boy, but Marguerite, a tourist from Quebec,

résolue à en finir avec la vie.

bent on ending her life.

Amandine Poulain is killed instantly.

Amandine Poulain, née Fouet, est tuée sur le coup.

Après la mort de sa mère,

Amélie se retrouve en tête à tête avec son père.

After her mother's death, Amélie lives alone with her father.

celui-ci, déjà peu liant se replie encore davantage sur lui-même.

His unsociable tendencies increase.

Il se lance dans la construction maniaque d'un mausolée miniature

He's obsessed with building a miniature shrine

pour y recueillir les cendres de sa femme.

to house his wife's ashes.

[09:14,0]

Les jours, les mois, puis les années passent.

Days, months and years go by.

Le monde extérieur paraît si mort

In such a dead world,

qu'Amélie préfère rêver sa vie en attendant d'avoir l'âge de partir.

Amélie prefers to dream until she's old enough to leave home.

[09:37,6]

cinq ans plus tard, Amélie est serveuse dans un café restaurant de Montmartre,

Five years later, she's a waitress in Montmartre

les Deux Moulins.

at The Two Windmills.

Nous sommes le 29 août,

It is August 29th.

dans 48 heures le destin d'Amélie Poulain va basculer.

In 48 hours, her life will change forever.

Mais ça, pour le moment, elle n'en sait rien.

But she doesn't know it yet.

Pour elle, la vie tranquille suit son cours

parmi ses collègues et les habitués du café.

She lives quietly among her colleagues and the café's regulars.

Elle, c'est Suzanne, la patronne.

That's Suzanne, the owner.

Elle boite un peu mais elle n'a jamais renversé un verre.

She limps a little but she's never spilt a drink.

Quand elle était jeune, elle était danseuse équestre à Médrano.

When she was younger, she was a circus rider.

Elle aime: les sportifs qui pleurent de déception.

She likes athletes who cry with disappointment.

[10:10,4]

Elle n'aime pas: voir dans son café
un homme se faire humilier devant son enfant.
She dislikes seeing men humiliated in front of their kids in her café.

Au tabac, c'est Georgette, la malade imaginaire.
Georgette is the tobacconist. She's a hypochondriac.

Quand elle n'a pas de migraine, c'est le nerf sciatique qui la coince.
celle-là n'aime pas entendre:

Migraines one day, sciatica the next. She hates the words

le fruit de vos entrailles est béni.

"fruit of thy womb".

Voilà Gina, la collègue d'Amélie. Sa grand-mère était guérisseuse.

Gina works with Amélie. Her grandmother was a healer.

ce qu'elle aime, c'est faire craquer les os.

She likes cracking bones.

On la voit qui sert un kir framboise à Hipolito, l'écrivain raté.

She's bringing a kir to Hipolito, a failed writer.

Lui, ce qu'il aime par dessus tout,
c'est voir à la télé un toréador se fait encorner.

He likes seeing bullfighters gored on TV.

Le type qui les observe l'air mauvais, c'est Joseph,
un amant jaloux éconduit par Gina.

Scowling at them is Joseph, Gina's rejected lover.

Il passe ses journées à l'espionner pour voir s'il a un remplaçant.

He's always jealously spying on her.

[10:50,2]

La seule chose que celui-là aime,

All he likes

c'est crever les pustules des emballages en plastique.

is popping bubble wrap.

Et enfin, voilà Philomène, l'hôtesse de l'air.

And here's Philomène, an air hostess.

c'est Amélie qui garde son chat "Rodrigue" quand elle part en voyage.

Amélie looks after her cat Rodrigue when she's away. Philomène likes

Philomène aime le bruit du bol d'eau, sur le carrelage.

the sound of the cat's bowl on the tiles.

Rodrigue quand à lui, aime être présent
quand on raconte des histoires aux enfants.

Rodrigue likes overhearing children's stories.

Ah non, merci ma petite dame, je travaille jamais le dimanche.

No, thanks, ma'am. I never work on Sundays.

Souvent, le weekend, Amélie prend le train gare du Nord,
pour aller rendre visite à son père.

At weekends, Amélie often takes a train from the Gare du Nord to see her father.

Mais pourquoi tu ne profiterais pas de ta retraite ?

Pourquoi faire ?

- Why don't you use your retirement to...? - To do what?

Pour voyager. T'as jamais quitté Enghien.

Travel. You've never been away.

[11:25,7]

Quand on était jeune avec ta mère,

When we were young, your mother and I longed to travel.

on aurait bien voyagé. Mais on ne pouvait pas.

But we couldn't.

- A cause de ton coeur. - Oui, je sais...

- Because of your heart. - Yes. I know.

Alors maintenant... maintenant...

So now...

Now...

Parfois, le vendredi soir, Amélie va au cinéma.

Some Friday evenings, Amélie goes to the cinema.

J'aime bien me retourner dans le noir

I like turning round and looking at people's faces in the dark.

[11:44,9]

et contempler le visage des autres spectateurs.

I like noticing details that no-one else ever sees.

Et puis j'aime bien repérer le petit détail que personne ne verra jamais.

Par contre, j'aime pas dans les vieux films Américains,

quand les conducteurs ne regardent pas la route.

But I hate it in old American movies when drivers don't watch the road.

Amélie n'a pas d'homme dans sa vie.

Amélie doesn't have a boyfriend.

Elle a bien essayé une fois ou deux, mais le résultat n'a pas été

à la hauteur de ses espérances.

She tried once or twice, but the results were a let-down.

Instead, she cultivates a taste for small pleasures.

En revanche, elle cultive un goût particulier pour les tout petits plaisirs:

Plonger la main au plus profond d'un sac de grains.

Plunging her hand deep into a sack of grain.

Cracking crème brûlée

Briser la croûte des crèmes brûlées avec la pointe de la petite cuillère.

with a teaspoon.

Et faire des ricochets sur le canal St. Martin.

And skimming stones on the Canal St Martin.

[13:16,8]

Lui, c'est l'homme de verre.

They call him the Glass Man.

A cause d'une maladie congénitale, ses os se cassent comme du cristal.

He was born with bones as brittle as crystal.

c'est pour cela que tous ses meubles sont molletonnés.

All his furniture is padded.

Une simple poignée de main risquant de lui broyer les métacarpes,

A handshake would be enough to crush his fingers.

ça fait vingt ans qu'il évite de sortir de chez lui.

He's stayed indoors for 20 years.

Le temps n'a rien changé.

Time has changed nothing.

Amélie continue à se réfugier dans la solitude.